

W. William Shakespeare
莎士比亚全集
[英] 莎士比亚◎原著



终成眷属

1564年4月26日他出生了，默默无闻。1616年4月26日他去世了，举世闻名。在整整52年的生涯中，他为世人留下了37个剧本，一卷14行诗和两部叙事长诗。

他的剧本至今还在世界各地演出。在他生日的那天，每年都有许多国家在上演他的剧本纪念他。马克思称他是“最伟大的戏剧天才”。

莎士比亚全集

终成眷属

原著 莎士比亚

大众文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集/(英)莎士比亚著. —北京:大众文艺出版社,1999.4
(2009.3重印)

ISBN 978-7-80094-359-1

I. 莎…

II. 莎…

III. 戏剧—剧本—作品集—英国—中世纪

IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 11056 号

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号 邮编:100009)

北京海德伟业印务有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 640×920 毫米 1/16 印张:99 字数:732 千字

1999 年 4 月第 1 版 2009 年 3 月第 3 次印刷

定价:398.00 元(全八册)

终成眷属

剧中人物

法国国王

弗罗棱萨公爵

勃特拉姆 罗西昂伯爵

拉佛 法国宫廷中的老臣

帕洛 勃特拉姆的侍从

罗西昂伯爵夫人的管家

拉瓦契 伯爵夫人府中的小丑

侍童

罗西昂伯爵夫人 勃特拉姆之母

海丽娜 寄养于伯爵夫人府中的少女

弗罗棱萨一老寡妇

狄安娜 寡妇之女

薇奥兰塔 }
玛利安娜 } 寡妇的邻居女友

法国及弗罗棱萨的群臣、差役、兵士等

地 点

罗西昂；巴黎；弗罗棱萨；马赛

第 一 幕

第一场 罗西昂。伯爵夫人府中一室

勃特拉姆、罗西昂伯爵夫人、海丽娜、拉佛同上；均服丧。

伯爵夫人 我儿如今离我而去，无异使我重新感到先夫去世的痛苦。

勃特拉姆 母亲，我因为离开您膝下而流泪，也像是再度悲恸父亲的死亡一样。可是儿子多蒙王上眷顾，理应尽忠效命，他的命令是必须服从的。

拉佛 夫人，王上一定会尽力照顾您，就像尊夫在世的时候一样；他对于令郎，也一定会看做自己的儿子一样。不要说王上圣恩宽厚，德泽广被，决不会把您冷

落不顾，就凭着夫人这么贤德，无论怎样刻薄寡恩的人，也一定愿意推诚相助的。

伯爵夫人 听说王上圣体违和，不知道有没有早占勿药之望？

拉佛 夫人，他已经谢绝了一切的医生。他曾经在他们的诊治之下，耐心守候着病魔脱体，可是药石无灵，痊愈的希望一天比一天淡薄了。

伯爵夫人 这位年轻的姑娘有一位父亲，可惜现今已经不在人世了！他不但为人正直，而且精通医术，要是天假以年，使他能够更求深造，那么也许他真会使世人尽得长生，死神也将无所事事了。要是他现在还活着，王上的病一定会霍然脱体的。

拉佛 夫人，您说起的那个人叫什么名字？

伯爵夫人 大人，他们在这一行之中，是赫赫有名的，而且的确不是滥博虚声；

他的名字是吉拉·德·拿滂。

拉佛 啊，夫人，他的确是一个好医生；王上最近还称赞过他的本领，悼惜他死得太早。要是学问真能和死亡抗争，那么凭着他的才能，他应该至今健在的。

勃特拉姆 大人，王上害的究竟是什么病？

拉佛 他害的是痿管症。

勃特拉姆 这病名我倒没有听说过。

拉佛 我但愿这病对世人是永远生疏的。这位姑娘就是吉拉·德·拿滂的女儿吗？

伯爵夫人 她是他的独生女儿，大人；他在临死的时候，托我把她照顾。她有天赋淳厚优美的性质，并且受过良好的教育，犹如锦上添花，我对她抱着极大的期望。一个心地不纯正的人，即使有几分好处，人家在称赞他的时候，总不免带着几分惋惜；因为那样的好处也就等于是邪恶的帮手。可是她的优点却由于天性纯朴而越加出色，她的正直得自天

禀，教育更培植了她的德性。

拉佛 夫人，您这样称赞她，使她感激涕零了。

伯爵夫人 女孩儿家听见人家称赞而流泪，是最适合她的身分的。她每次想起她的父亲，总是自伤身世而面容惨淡。海丽娜，别伤心了，算了吧；人家看见你这样，也许会说你是故意做作出来的。

海丽娜 我的伤心的确是做作出来的，可是我也有真正伤心的事情。

拉佛 适度的悲伤是对于死者应有的情分；过分的哀戚是摧残生命的仇敌。

海丽娜 如果人们不对悲伤屈服，过度的悲伤不久就会自己告终的。

勃特拉姆 母亲，请您祝福我。

拉佛 这话怎么讲？

伯爵夫人 祝福你，勃特拉姆，愿你不但在仪表上像你的父亲，在气概风度上也能够克绍箕裘，愿你的出身和美德永远不

相上下，愿你的操行与你高贵的血统相称！对众人一视同仁，对少数人推心置腹，对任何人不要亏负；在能力上你应当能和你的敌人抗衡，但不要因为争强好胜而炫耀你的才干；对于你的朋友，你应该开诚相与；宁可被人责备你朴讷寡言，不要让人嗔怪你多言僨事。愿上天的护佑和我的祈祷降临到你的头上！再会，大人；他是一个不懂世故的孩子，请您多多指教他。

拉佛 夫人，您放心吧，他不会缺少出自对他一片热爱的最好的忠告。

伯爵夫人 上天祝福他！再见，勃特拉姆。（下。）

勃特拉姆 （向海丽娜）愿你一切如愿！好好安慰我的母亲，你的女主人，替我加意侍候她老人家。

拉佛 再见；好姑娘，愿你不要辱没了你父亲的令誉。（勃特拉姆、拉佛下。）

海丽娜 唉！要是真的只是这样倒好了。我

不是想我的父亲；我这些滔滔的眼泪，虽然好像是一片孺慕的哀忱，却不是为他而流。他的容貌怎样，我也早就忘记了，在我的想像之中，除了勃特拉姆以外没有别人的影子。我现在一切都完了！要是勃特拉姆离我而去，我还有什么生趣？我正像爱上了一颗灿烂的明星，痴心地希望着有一天能够和它结合，他是这样高不可攀；我不能逾越我的名分和他亲近，只好在他的耀目的光华下，沾取他的几分余辉，安慰安慰我的饥渴。我的爱情的野心使我备受痛苦，希望和狮子匹配的驯鹿，必须为爱而死。每时每刻看见他，是愉快也是苦痛；我默坐在他的旁边，在心版上深深地刻画着他的秀曲的眉毛，他的敏锐的眼睛，他的迷人的鬓发，他那可爱的脸庞上的每一根线条，每一处微细的特

点，都会清清楚楚地摄在我的心里。可是现在他去了，我的爱慕的私衷，只好以眷怀旧日的陈迹为满足。——谁来啦？这是一个和他同去的人；为了他的缘故我爱他，虽然我知道他是一个出名爱造谣言的人，是一个傻子，也是一个懦夫。但是这些本性难移的坏处，加在他身上，却十分合适，比起美德的嶙峋瘦骨受寒风摧残要合适得多；我们不是时常见到衣不蔽体的聪明人，不得不听候浑身锦绣的愚夫使唤吗？

帕洛上。

帕洛 您好，美貌的娘娘！

海丽娜 您好，大王！

帕洛 不敢。

海丽娜 我也不敢。

帕洛 您是不是在想着处女的贞操问题？

海丽娜 是啊。你还有几分军人的经验，让我请教您一个问题。男人是处女贞操的

仇敌，我们应当怎样实施封锁，才可以防御他？

帕洛 不要让他进来。

海丽娜 可是他会向我们进攻；我们的贞操虽然奋勇抵抗，毕竟是脆弱的。告诉我们一些有效的防御战略吧。

帕洛 没有。男人不动声色坐在你的面前，他会在暗中埋下地雷，轰破你的贞操的。

海丽娜 上帝保佑我们可怜的贞操不要给人这样轰破！那么难道处女们就不能采取一种战术，把男人轰得远远的吗？

帕洛 处女的贞操轰破了以后，男人就会更快地被轰得远远的。但是，你们虽然把男人轰倒了，自己的围墙也就有了缺口，那么城市当然就保不住啦。在自然界中，保全处女的贞操决非得策。贞操的丧失是合理的增加，倘不先把处女的贞操破坏，处女们从何而来？你的身体

恰恰就是造成处女的材料。贞操一次丧失可以十倍增加；永远保持，就会永远失去。这种冷冰冰的东西，你要它做什么！

海丽娜 我还想暂时保全它一下，虽然也许我会因此而以处女终老。

帕洛 那未免太说不过去了，这是违反自然界的法律的。你要是为贞操辩护，等于诋毁你的母亲，那就是忤逆不孝。以处女终老的人，等于自己杀害了自己，这种女人应该让她露骨道旁，不让她的尸骸进入圣地，因为她是反叛自然意志的罪人。贞操像一块干酪一样，搁的日子长久了就会生虫霉烂，自己把自己的内脏掏空；而且它是一种乖僻骄傲无聊的东西，重视贞操的人，无非因为自视不凡，这是教条中所大忌的一种罪过。何必把它保持起来呢？这样做只有让你吃亏。算了吧！在一年之内，你就可以收

回双倍利息，而且你的本钱也不会怎么走了样子。放弃了它吧！

海丽娜 请问一个女人怎样才可以照她自己的意思把它失去？

帕洛 这得好好想想。有了，就是得倒行逆施，去喜欢那不喜欢贞操的人。贞操是一注搁置过久了会失去光彩的商品；越是保存得长久，越是不值钱。趁着有销路的时候，还是早点把它脱手了的好；时机不可失去。贞操像一个年老的廷臣，虽然衣冠富丽，那一副不合时宜的装束却会使人瞧着发笑，就像别针和牙签似的，现在早不时兴了。做在饼饵里和在粥里的红枣，是悦目而可口的，你颊上的红枣，却会转瞬失去鲜润；你那陈年封固的贞操，也就像一颗干瘪的梨儿一样，样子又难看，入口又无味，虽然它从前也是很甘美的，现在却已经干瘪了。你要它做什么呢？